

Le sommeil du condamné (prologue)

ΣΩΚΡΑΤΗΣ · (43a) Τί τηνικάδε ἀφίξαι, ὦ Κρίτων ; ἢ οὐ πρῶ ἔτι ἐστίν;

ΚΡΙΤΩΝ · Πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. Πηνίκα μάλιστα;

ΚΡ. Ὅρθρος βαθύς.

ΣΩ. Θαυμάζω ὅπως ἠθέλησέ σοι ὁ τοῦ δεσμοτηρίου φύλαξ ὑπακοῦσαι.

ΚΡ. Συνήθης ἤδη μοί ἐστίν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν, καί τι καὶ εὐεργέτηται ὑπ' ἐμοῦ.

ΣΩ. Ἄρτι δὲ ἤκεις ἢ πάλαι ;

ΚΡ. Ἐπεικῶς πάλαι.

ΣΩ. (43b) Εἶτα πῶς οὐκ εὐθὺς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι ;

ΚΡ. Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν αὐτὸς ἠθελον ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνία καὶ λύπῃ εἶναι, ἀλλὰ καὶ σοῦ πάλαι θαυμάζω αἰσθάνομενος ὡς ἡδέως καθεύδεις· καὶ ἐπίτηδές σε οὐκ ἤγειρον ἵνα ὡς ἡδιστα διάγῃς. Καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ἠὲ δαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστῶσιν συμφορᾷ ὡς ῥαδίως αὐτὴν καὶ πρῶως φέρεις.

ΣΩ. Καὶ γὰρ ἂν , ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἶη ἀγανακτεῖν τηλικούτων ὄντων εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν.

ΚΡ. (43c) Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις συμφοραῖς ἀλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοὺς ἐπιλύεται ἢ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρουσίᾳ τύχῃ.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

43a

τί ; : pourquoi?

τηνικάδε : au moment (à l'heure) où nous sommes

ἀφικνέομαι, *aor* ἀφικόμην, *pft* ἀφίγμαι : arriver

ἢ : ou bien

πρῶ : tôt

ἔτι : encore

πάνυ : tout à fait, totalement

μὲν οὖν : oui ; c'est vrai

πηνίκα : à quel moment? À quelle heure?

μάλιστα : au juste ; tout à fait

ὄρθρος, ου (ὅ) : le point du jour

βαθύς, εἶα, ὑ : profond, sombre

θαυμάζω : admirer , s'étonner que, se demander avec étonnement

ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)

ἐθέλω : consentir, vouloir bien, vouloir

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ (σε, σου, σοι) : toi, tu

δεσμοτήριον, ου (τό) : la prison

φύλαξ,ακος (ό) : le gardien
 ὑπ-ακούω +D : écouter docilement qqn, répondre à (*qqn qui frappe*)
 συνήθης,ης,ες : habitué à, familier de (+D)
 ἤδη : désormais, maintenant
 δία +A : à cause de
 πολλάκις : souvent
 δεῦρο : ici
 φοιτάω,ῶ : fréquenter (*infinitif substantivé ici*)
 καί : et, aussi
 τις, τις, τι G τινος : quelqu'un, quelque chose
 εὐεργετέω, ῶ : faire du bien (*passif* : recevoir un bienfait ; εὐεργέτηται: *parfait irrégulier*)
 ὑπό : par (*complément d'agent*), du fait de (+ G)
 ἐγώ,μέ,μοῦ,μοῖ (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί ; με, μου, μοι) : moi, je
 ἄρτί : récemment
 δέ : d'autre part, et ; mais
 ἦκω : être arrivé
 πάλαι : il y a longtemps, depuis longtemps
 ἐπικεῖνως : suffisamment, assez
43b
 εἶτα : par suite, alors
 πῶς : comment ? comment se fait-il que? pourquoi?
 οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί : non ; pas, ne ... pas
 εὐθύς : directement, aussitôt
 ἐπ-εγείρω : réveiller (*verbes en -λω, -μω, -νω, -ρω , aoriste en -α ; pas de sigma*)
 ἀλλά : mais
 σιγή,ῆς (ἥ) : le silence ; σιγῆ : *D adverbial* : en silence
 παρα-κάθημαι + D : être assis près de
 μά + A : non, par (+ *nom de dieu*)
 Ζεὺς, Δία, Διός, Δί (ό) : Zeus
 οὐδέ : et ne pas, ne pas même
 ἄν + *impft indicatif* : *irréel du passé*
 αὐτός,ή,ό : moi-même...
 ἐν + D : dans
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο(v) : si grand
 τε... καί ... : à la fois ... et ...
 ἄγρ-υπνία,ας (ἥ) : l'insomnie, la difficulté pour dormir
 λύπη,ης (ἥ) : le chagrin
 αἰσθάνομαι + G : percevoir, voir (*ici, double construction : G σοῦ développé par la proposition ὡς etc. : hellénisme fréquent*)
 ὡς : comme, dans la pensée que, parce que
 ἡδέως : agréablement, bien (*superlatif* : ἡδιστα)

καθεύδω : dormir
 ὡς + *superlatif* : le plus... possible
 ἐπιτηδές : à dessein, volontairement
 ἐγείρω : éveiller
 ἵνα : afin de, afin que
 διάγω : passer (*le temps, la vie*)
 πολλάκις : souvent
 δῆ : précisément assurément (μέν δῆ : assurément)
 πρότερον : auparavant
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout
 βίος, ου (ὁ) : la vie
 εὖ-δαιμονίζω + *A de la personne + G de la cause* : juger heureux qqn à cause de
 τρόπος, ου (ὁ) : caractère
 πολύ : beaucoup ; de beaucoup (πολὺ δὲ μάλιστα : *renforcement* : et de beaucoup tout à fait *littéralement*, et jamais autant que
 νῦν : maintenant
 παρίστημι : placer auprès, se tenir près (*παρεστώς : participe parfait 2 attique à sens intransitif* : qui est présent, qui est imminent)
 ὡς : *pour la traduction, ajouter* « en voyant » comme....
 συμφορά, ᾶς (ἡ) : le malheur
 ῥαδίως : facilement
 πράως : doucement, avec douceur, calmement
 φέρω, *aoriste ἤνεγκον* : porter, supporter
 καὶ γάρ : le fait est que
 πλημμελής, ἥς, ἑς : contraire à la mesure, aberrant (*au neutre ici parce que le sujet de εἶη est tout ce qui suit ce verbe*)
 εἶμι : être
 ἀγανακτέω, ᾧ + D : s'indigner, s'emporter au sujet de, à propos de
 τηλικούτος : à l'âge que j'ai
 εἰ : si
 δεῖ : il faut
 τελευτάω, ᾧ : finir, mourir
43c
 ἄλλος, η, ον : autre
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(ν) : tel
 ἀλίσκομαι : être pris
 οὐδέν : rien, en rien, pas du tout (*emploi adverbial du neutre*); *ici renforcé par*
 μὴ οὐχί : absolument pas
 ἐπι-λύω : délier de, empêcher
 ἡλικία, ας (ἡ) : âge
 πάρεμι : être là
 τύχη, ης (ἡ) : sort, hasard

Vocabulaire alphabétique :

ἀγανακτέω, ὦ : s'indigner, s'emporter (+ D: contre)

ἀγρ-υπνία, ας (ή) : l'insomnie

αἰσθάνομαι : s'apercevoir, comprendre

ἀλίσκομαι : être pris

ἀλλά : mais

ἄλλος, η, ον : autre

ἄρτί : récemment

αὐτός, ή, ό : moi-même...

ἀφικνέομαι, aor ἀφικόμην, pft ἀφῖγμαι : arriver

βίος, ου (ό) : la vie

δέ : d'autre part, et ; mais

δεῖ : il faut

δεσμωτήριον, ου (τό) : la prison

δεῦρο : ici

δή : précisément, assurément (*souligne le mot après lequel il se place*)

διά + acc. : à cause de

διάγω : passer (*le temps, la vie*)

ἐγείρω : éveiller

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοῖ (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί ; με, μου, μοι) : moi, je

ἐθέλω : consentir, vouloir bien, vouloir

εἰμι : être

εἶτα : par suite, alors

ἐν + D : dans

ἐπ-εγείρω : réveiller

ἐπιεικῶς : suffisamment, assez

ἐπι-λύω : délier de, empêcher

ἐπιτηδές : à dessein, volontairement

ἔτι : encore

εὐ-δαιμονίζω + A de la personne + G de la cause : juger heureux qqn à cause de

εὐεργετέω, ὦ : faire du bien

εὐθύς : directement, aussitôt

ἢ : ou bien

ἡδέως : agréablement, bien

ἦδη : désormais, maintenant

ἦκω : être arrivé

ἡλικία, ας (ή) : âge

θαυμάζω : admirer , s'étonner que, se demander avec étonnement

ἵνα : afin de

καθεύδω : dormir

καί : et, aussi

καὶ γάρ : le fait est que
 λύπη,ης (ή) : le chagrin
 μά + A : non, par (+ *nom de dieu*)
 μάλιστα : au juste
 μὲν οὖν : oui ; c'est vrai
 νῦν : maintenant
 ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)
 ὄρθρος, ου (ό) : le point du jour
 οὐδέ : et ne pas, ne pas même
 οὐδέν : rien, en rien, pas du tout
 οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί : non ; pas, ne ... pas
 πάλαι : il y a longtemps, depuis longtemps
 πάνυ : tout à fait, totalement
 παρα-κάθημαι + D : être assis près de
 πᾶς,πᾶσα,πᾶν : tout
 πάρειμι : être là
 παρίστημι : placer auprès, se tenir près
 πηνίκα : à quel moment? À quelle heure?
 πλημμελής, ής, ές : contraire à la mesure, aberrant
 πολλάκις : souvent
 πολύ : beaucoup, de beaucoup
 πράως : doucement, avec douceur, calmement
 πρότερον : auparavant
 πρῶ : tôt
 πῶς : comment
 ῥαδίως : facilement
 σιγή,ής (ή) : le silence
 σύ,σέ,σοῦ,σοῖ (σε, σου, σοι) : toi,tu
 συμφορά,ᾶς (ή) : le malheur
 συνήθης,ης,ες : habitué à, familier de (+D)
 τε... καί ... : à la fois ... et ...
 τελευτάω,ῶ : finir, mourir
 τηλικούτος : à l'âge que j'ai
 τηνικάδε : au moment (à l'heure) où nous sommes
 τί ; : pourquoi?
 τις, τις, τι G τινος : quelqu'un, quelque chose
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel
 τοσοῦτος, τοσαύτη,τοσοῦτο(v) : si grand
 τρόπος,ου (ό) : caractère
 τύχη,ης (ή) : sort, hasard
 ὑπ-ακούω +D : écouter docilement qqn, répondre à (*qqn qui frappe*)
 ὑπό : par (*complément d'agent*), du fait de (+ G)
 φέρω,ήνεγκον : porter,supporter

φοιτάω, ὤ : fréquenter

φύλαξ, ακος (ὁ) : le gardien

ὡς : comme, dans la pensée que, parce que; avec superlatif : le plus... possible

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

αἰσθάνομαι : s'apercevoir, comprendre

ἀλλά : mais

ἄλλος, η, ον : autre

αὐτός, ή, ό : moi-même...

ἀφικνέομαι, aor ἀφικόμην, pft ἀφῖγμαι : arriver

βίος, ου (ὁ) : la vie

δέ : d'autre part, et ; mais

δεῖ : il faut

δεῦρο : ici

δή : précisément, assurément (*souligne le mot après lequel il se place*)

διά + A : à cause de

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοῖ (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί ; με, μου, μοι) : moi, je

ἐθέλω : consentir, vouloir bien, vouloir

εἶμι : être

εἶτα : par suite, alors

ἐν + D : dans

ἔτι : encore, de plus

εὐθύς : directement, aussitôt

ἤ : ou bien

ἡδέως : agréablement, bien

ἤδη : désormais, maintenant

ἦκω : être arrivé

ἡλικία, ας (ἡ) : âge

θαυμάζω : admirer , s'étonner que, se demander avec étonnement

ἵνα : afin de

καί : et, aussi

καὶ γάρ : le fait est que

μάλιστα : au juste

μὲν οὖν : oui ; c'est vrai

νῦν : maintenant

ὅπως : comment (*interrogatif indirect*)

οὐδέ : et ne pas, ne pas même

οὐδέν : rien, en rien, pas du tout

οὐ, οὐκ, οὐχ, οὐχί : non ; pas, ne ... pas

πάλαι : il y a longtemps, depuis longtemps

πάνυ : tout à fait, totalement

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout

πάρειμι : être là
 παρίστημι : placer auprès, se tenir près
 πολλάκις : souvent
 πολύ : beaucoup, de beaucoup
 πρότερον : auparavant
 πῶς : comment
 σιγή, ἤσυχος (ή) : le silence
 σύ, σέ, σοῦ, σοῖ (σε, σου, σοι) : toi, tu
 συμφορά, ἄλγος (ή) : le malheur
 τε... καί ... : à la fois ... et ...
 τί ; : pourquoi?
 τις, τις, τι G τινος : quelqu'un, quelque chose
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο(v) : si grand
 τρόπος, οὗ (ὁ) : caractère
 τύχη, ἤσυχος (ή) : sort, hasard
 ὑπό : par (*complément d'agent*), du fait de (+ G)
 φέρω, ἵνεγκον : porter, supporter
 ὥς : comme, dans la pensée que, parce que; avec superlatif : le plus...possible

Fréquence 2

ἀγανακτέω, ὤ : s'indigner, s'emporter (+ D: contre)
 ἀλίσκομαι : être pris
 ἄρτι : récemment
 δεσμωτήριον, οὗ (τό) : la prison
 διάγω : passer (*le temps, la vie*)
 εὐεργετέω : faire du bien
 μά + A : non, par (+ *nom de dieu*)
 ῥαδίως : facilement
 τελευτάω, ὤ : finir, mourir
 τηλικούτος : à l'âge que j'ai
 φύλαξ, αὐτοῦ (ὁ) : le gardien

Fréquence 3

λύπη, ἤσυχος (ή) : le chagrin

Ne pas apprendre

ἀγρ-υπνία, ας (ή) : l'insomnie
 ἐγείρω : éveiller
 ἐπ-εγείρω : réveiller
 ἐπιεικῶς : suffisamment, assez
 ἐπι-λύω : délier de, empêcher
 ἐπιτηδές : à dessein, volontairement

εὐ-δαιμονίζω + *A de la personne* + *G de la cause*: juger heureux qqn à cause de

τρόπος,ου (ὁ) : caractère

καθεύδω : dormir

ὄρθρος, ου (ὁ) : le point du jour

παρα-κάθημαι +D : être assis près de

πηνίκα : à quel moment? À quelle heure?

πλημμελής, ής, ές : contraire à la mesure, aberrant

πράως : doucement, avec douceur, calmement

πρώ : dès le matin, tôt

συνήθης,ης,ες : habitué à, familier de (+D)

τηνικάδε : au moment (à l'heure) où nous sommes

ὑπ-ακούω +D : écouter docilement qqn, répondre à (*qqn qui frappe*)

φοιτάω,ῶ : fréquenter

Criton 43ac : le sommeil du condamné ; traduction au plus près du texte

ΣΩΚΡΑΤΗΣ · (43a) Τί τῆνικάδε ἀφίξαι, ὦ Κρίτων ; ἢ οὐ πρῶ ἔτι ἐστίν;
 SOCRATE : Pourquoi es-tu arrivé à cette heure-ci, Criton ? N'est-ce pas le point du jour encore ?

ΚΡΙΤΩΝ · Πάνυ μὲν οὖν.

CRITON : Si, tout à fait, assurément.

ΣΩ. Πηνίκα μάλιστα;

SOCRATE : Quelle heure au juste ?

ΚΡ. Ὅρθρος βαθύς.

CRITON : C'est le point du jour profond (= obscur).

ΣΩ. Θαυμάζω ὅπως ἠθέλησέ σοι ὁ τοῦ δεσμοτηρίου φύλαξ ὑπακοῦσαι.

SOCRATE : Je me demande avec étonnement comment le gardien de la prison a consenti à te répondre <pour ouvrir>.

ΚΡ. Συνήθης ἤδη μοί ἐστιν, ὦ Σώκρατες, διὰ τὸ πολλάκις δεῦρο φοιτᾶν, καί τι καὶ εὐεργέτηται ὑπ' ἐμοῦ.

CRITON : Désormais il a ses habitudes avec moi, Socrate, à cause du fait que je viens souvent ici, et d'ailleurs, il a été gratifié (*parfait irrégulier*) de quelque bienfait par moi.

ΣΩ. Ἄρτι δὲ ἤκεις ἢ πάλαι ;

SOCRATE : Mais es-tu arrivé à l'instant, ou depuis longtemps ?

ΚΡ. Ἐπεικῶς πάλαι.

CRITON : Depuis assez longtemps.

ΣΩ. (43b) Εἶτα πῶς οὐκ εὐθύς ἐπήγειράς με, ἀλλὰ σιγῇ παρακάθησαι ;

SOCRATE : Alors (par suite), pourquoi ne m'as-tu pas réveillé tout de suite, mais es-tu resté assis près <de moi> en silence ?

ΚΡ. Οὐ μὰ τὸν Δία, ὦ Σώκρατες, οὐδ' ἂν αὐτὸς ἠθελον ἐν τοσαύτῃ τε ἀγρυπνία καὶ λύπῃ εἶναι, ἀλλὰ καὶ σοῦ πάλαι θαυμάζω αἰσθάνομενος ὡς ἠδέως καθεύδεις· καὶ ἐπίτηδές σε οὐκ ἤγειρον ἵνα ὡς ἠδιστα διάγῃς. Καὶ πολλάκις μὲν δὴ σε καὶ πρότερον ἐν παντὶ τῷ βίῳ ἠὲ δαιμόνισα τοῦ τρόπου, πολὺ δὲ μάλιστα ἐν τῇ νῦν παρεστῶσιν συμφορᾷ ὡς ῥαδίως αὐτὴν καὶ πρῶτος φέρεις.

CRITON : Ah non par Zeus, je ne voudrais pas moi-même être dans une si grande insomnie et dans un si grand tracas, mais aussi, je t'admire depuis longtemps, toi, en voyant (percevant par la vue) comme tu dors agréablement (=bien); et <c'est> à dessein <que> je ne t'ai pas éveillé, afin que tu passes le temps le plus agréablement possible. Et souvent, oui, auparavant aussi, durant toute ta vie, je t'ai jugé heureux à cause de ton caractère, mais bien davantage dans le malheur qui est là maintenant, < en voyant> comme tu le supportes facilement et calmement.

ΣΩ. Καὶ γὰρ ἄν , ὦ Κρίτων, πλημμελὲς εἶη ἀγανακτεῖν τηλικούτων ὄντα εἰ δεῖ ἤδη τελευτᾶν.

SOCRATE : Et de fait, Criton, il serait déplacé que je me révolte, étant aussi âgé, s'il faut déjà mourir.

ΚΡ. (43c) Καὶ ἄλλοι, ὦ Σώκρατες, τηλικούτοι ἐν τοιαύταις συμφοραῖς ἀλίσκονται, ἀλλ' οὐδὲν αὐτοῦς ἐπιλύεται ἢ ἡλικία τὸ μὴ οὐχὶ ἀγανακτεῖν τῇ παρούσῃ τύχῃ.

CRITON : D'autres, Socrate, aussi âgés, sont pris dans de tels malheurs, mais l'âge ne les empêche absolument en rien de se révolter contre le sort présent.

Traduction H.Petitmangin, ed de Gigord, Paris, 1936

SOCRATE : Comment se fait-il que te voilà arrivé à cette heure-ci, Criton ?
N'est-il pas très tôt encore ?

CRITON : Très tôt, en effet .

SOCRATE : Quelle heure est-il à peu près ?

CRITON : C'est à peine le point du jour.

SOCRATE : Je m'étonne que le geôlier ait consenti à t'ouvrir.

CRITON : Il me connaît bien à présent, à cause de mes fréquentes visites ici.
D'ailleurs, je lui ai fait quelques menus cadeaux.

SOCRATE : Arrives-tu à l'instant ou es-tu là depuis quelque temps ?

CRITON : Depuis assez longtemps déjà .

SOCRATE : Dans ce cas, pourquoi, au lieu de m'éveiller, es-tu resté assis près
de moi sans parler ?

CRITON : C'est que, par Zeus, je ne voudrais pas me trouver moi-même exposé
à une semblable insomnie et à de pareils soucis. Tu fais depuis longtemps mon
étonnement, quand je te vois jouir d'un sommeil si paisible. C'est à dessein que
je ne t'éveillais pas : je voulais te laisser passer le temps le plus agréablement
possible. J'ai souvent trouvé autrefois, durant toute ta vie, que tu avais un
heureux caractère ; mais le malheur actuel renforce mon opinion, quand je te
vois le supporter avec tant de calme et de résignation.

SOCRATE : C'est qu'il serait peu convenable, Criton, pour un homme de mon
âge, de se révolter contre la nécessité de mourir.

CRITON : D'autres se trouvent, à ton âge, dans la même douloureuse situation,
et la vieillesse ne les empêche pas de se révolter contre leur sort.